

龍津石橋遺跡保育長廊 — 優秀設計概念

Winning Ideas for Lung Tsun Stone Bridge Remnants Preservation Corridor

■2008年，啟德發展計劃進行考古勘探期間，發現了龍津石橋遺跡，令一段別具意義的歷史重現眼前。龍津石橋建於1870年代，是當時通往九龍寨城的登岸碼頭，自第二次世界大戰以後一直埋藏地下。石橋遺跡再度發現後，我們曾就如何保育遺跡舉辦了兩階段的公眾參與活動，收集所得的意見顯示，公眾強烈希望能原址保存石橋遺跡；因此，《啟德分區計劃大綱圖》隨後作出修訂，預留了

一段闊30米、長約300米的「休憩用地」用作保育長廊，方便市民觀賞。

落實原址保存後的一大挑戰，是尋求既可尊重石橋的歷史價值，又充分展現石橋面貌的創新設計，在締造宜人的遺跡景點之餘，為市民提供舒適的公共空間。為了徵集創新的設計概念以及

鼓勵公眾參與，土木工程拓展署聯同多個政府部門及專業團體，於2013年9月舉辦了「龍津石橋遺跡保育長廊

概念設計比賽」。專業組和公開組共吸引逾130份來自本地、國內及海外的參賽作品，大部分更屬優秀設計。□

■During the archaeological investigation at the site of the Kai Tak Development (KTD) in 2008, an important historical discovery was made when the Lung Tsun Stone Bridge (the Bridge) remnants were unearthed. The Bridge, which was built in the 1870s and served as a landing pier for the old Kowloon Walled City, had remained buried since World War II. After the remnants were rediscovered, a two-stage public engagement exercise on how to preserve the remnants was carried out revealing strong public

desire for the Bridge remnants to be preserved in situ. A provision was subsequently made in the Kai Tak Outline Zoning Plan for a 30 metre wide and about 300 metre long Preservation Corridor with an "Open Space" zoning to facilitate public's appreciation.

The challenge now is to find an innovative design for the site that would best respect the Bridge's historical value

and exhibit the remnants, while creating an appealing heritage attraction providing the public with a comfortable public space. To gather creative design concepts and to encourage public participation, the Civil Engineering and Development Department (CEDD) in collaboration with a number of government departments

and professional institutes launched the "Design Ideas Competition for Preservation Corridor for Lung Tsun Stone Bridge Remnants" in September 2013. The competition attracted over 130 entries for both the professional and open groups from Hong Kong, the mainland and overseas, many of which are of very high standard. □



三層式設計

3-level Design

設計師的話：
所達致的平衡，是一方面既尊重歷史遺跡的保育價值，同時亦注入一些功能上的設計，使之與周邊城市環境融合相連。

評審委員會的話：
能與周邊環境融為一體，並對石橋遺跡表示充分尊重的處理手法，均為關鍵的致勝設計元素。全新的建築和結構並沒有喧賓奪主，同時遺跡的展示亦沒有讓人感覺霸佔了整個公共空間。

Message from Designer:
To show a balance between the respect for the preservation value of the historical site and at the same time introduce some functional solutions to smoothen the connection to the urban context.

Message from Jury:
The integration with the surroundings, and the 'light touch' to the Bridge foundation relics are key successful design elements. The new buildings and structures do not overwhelm the old, and the presentation of the relics does not dominate the public space.

專業組冠軍作品「斷橋藏龍」的概念源自龍津石橋名稱的原意——「聚龍通津」，反映創作隊伍對古老石橋豐富的文化遺產有着深刻的了解，以「城市自然」中注入「人文園林」為設計手法。

「斷橋藏龍」的三層式設計方案，包括地面層的開放行人步道，可俯瞰石橋遺跡；中間的展示保育層與石橋現存石墩的上表面齊平，可從直視角度觀賞石橋；

最底的是城市花園層。此外，設計還注入了圓形露天劇場、人造園林、花園、水道步行道、表演走廊和展覽場地。

評審委員會認為該作品「能夠充分回應石橋遺跡在考古、社會以及文化層面的重要性。設計以石橋遺跡為核心，新增的建築和景觀設計為襯托，以富時代感、尊重和精細的園景處理手法，加強遺跡與擬建地下購物街及毗鄰發展的緊密聯繫。」

專業組冠軍

Professional Group – 1st Prize

斷橋藏龍

Broken Bridge Hidden Dragon

創作者：高岩、常強、黃文穎、Goh Virginia、徐浩翔
By: Gao Yan, Chang Qiang, Huang Wen Ying, Goh Virginia, and Tsui Ho Cheung

The concept of this winning professional group entry, "Broken Bridge Hidden Dragon", is initiated by the name of the Lung Tsun Stone Bridge originated from an excerpt of the Chinese "Gathering the Dragon, Connecting the Piers" that reflected a deep understanding of the rich cultural heritage of the old stone bridge. The approach by the team is to create a "Humanistic Garden" embedded in "Urban Nature".

The result is a three-level design solution with an open pedestrian walkway at ground level overlooking the remnants, a preservation display level in the middle aligned with the top of the ruins for horizontal observation of the Bridge, and an urban

garden level at the bottom. Built into the design are amphitheatres, an artificial forest, a garden, and a canal-front walk, as well as a performance corridor and exhibition spaces.

In an entry described by the jury as "an outstanding response to an important heritage place of enormous archaeological, social and cultural significance", the Bridge remnants formed the core of the design, supported by newly built artefacts with architectural forms and landscape elements, which is highly integrated at the urban interface with the proposed shopping streets and linkages to other site elements, through a respectful, contemporary and well detailed landscape treatment."

設計師的話：
利用植物、碎石和水表達時間和歷史對我們的影響，恆久變化對比永恆不變。通過這種相對性和矛盾性的記憶，人們可以追溯古老石橋豐富的文化遺產。

評審委員會的話：
能夠透過清晰的空間佈局，展現石橋遺跡的面貌，推動人們探索和認識其歷史價值。設計以石橋遺跡和水體代表「歷史的永恆見證」，利用植物和人文活動重現「歷史的更迭演進」，既鼓勵人們回憶過去，亦能凝聚城市歸屬感。

Message from Designer:
Vegetation, pebbles and water have been used to tell how time and history are affecting us. The ideas of change and transformation versus constancy and stagnation. Through these contrasting and conflicting memories, people can recall the rich cultural heritage of the old stone bridge.

Message from Jury:
Clarity of spatial arrangement, and a deliberate attempt to organise areas of the site in a way which easily leads people to discover and understand the historic Bridge relics. Vegetation and human programmes are staged as the "ephemeral parts of memory", while the stone remains and water are presented as the "durable eternal parts of memory". The design encourages people to recall their memory and to "tie their hearts to this city".

公開組冠軍

Open Group – 1st Prize

記憶的場所

Condensation of Memory

創作者：吳楚翹、周致遠、王暘
By: Ng Cho Kiu, Zhou Zhi Yuan, and Wang Yang

這個公開組冠軍作品設計方案的理念在於喚醒人們對過去的記憶。在這個「記憶的場所」內，有遊人的來來往往，亦有植物的歲歲枯榮，代表著歷史的更迭演進，是短暫的回憶；而石橋的斷壁殘垣和水面的波光粼粼，則代表著歷史的恆久物證，是永恆的回憶。透過這種對比的设计方案，勾起人們的集體回憶。

The design concept of this winning open group entry is to evoke people to recall the past. In this design, people and vegetation represent the change of history as the temporary parts of memory, while stone and water representing the permanent historic relics as the eternal parts of memory. Through this contrast, the design encourages people to recall their collective memory.



植物
Vegetation
碎石
Pebbles
水
Water

土木工程拓展署署長
韓志強先生頒發獎項給
公開組冠軍
Mr Hon Chi-keung, Director
of Civil Engineering and
Development presenting
award to the 1st Prize
winner of the open group



頒獎典禮

土木工程拓展署於2014年1月17日舉行了頒獎典禮，公布是次比賽的結果，並邀請了發展局常任秘書長（工務）韋志成先生及土木工程拓展署署長韓志強先生擔任主禮嘉賓。優勝作品的设计概念，將會作為龍津石橋遺跡保育長廊未來詳細設計的重要參考。

Prize Presentation

The results of the competition were announced by CEDD on 17 January 2014 at a prize presentation ceremony officiated by Mr Wai Chi-sing, Permanent Secretary for Development (Works) and Mr Hon Chi-keung, Director of Civil Engineering and Development. The design idea of the winning entry will be an important reference for the future detailed design of the Lung Tsun Stone Bridge Remnants Preservation Corridor.



主禮嘉賓與得獎隊伍交流
Officiating guests chatted with the winning teams



專業組優勝隊伍與主禮嘉賓合照
Group photo of the professional group winning teams with the officiating guests



公開組優勝隊伍與主禮嘉賓合照
Group photo of the open group winning teams with the officiating guests

其他得獎名單 List of Other Winners

專業組

亞軍作品 Integrating Layers
余凱婷, 胡祖同

季軍作品 The Sunken Bridge
蔡偉權, 薛凱政, Kristanto Erick

公開組

亞軍作品 津緣啟承
黃澤培, 陳柳詩

季軍作品 無題
洗焮, 黎浩維, 陳祖文, 王允聰, 朱永雋

入圍作品 觸目•龍津
陳賢能, 呂尚正, 郭凱琳

活龍活現
曹興, 黃楚婷, 蘇浩龍, 劉思航

竹願
曾偉俊, 劉家瑋

共•織城中綠
梁焯科, 潘頌恩

Professional Group

2nd Prize Integrating Layers
Yu Hoi Ting, Wu Cho Tung

3rd Prize The Sunken Bridge
Tsai Wai Kuen, Sit Kenneth Hoi Chang, Kristanto Erick

Open Group

2nd Prize Succession of Cultural Sentiment
Wong Chak Pui, Tan Rose

3rd Prize No title
Sin Timothy, Lai Ho Wai, Chan Cho Man, Wong Wan Chung, Chu Wing Chun Anson

Shortlisted 觸目•龍津
Chan Yin Nang, Lui Sheung Ching, Kwok Hoi Lam

Let the Dragon Revive
Cho Hing, Wong Cho Ting, So Ho Lung, Lau Sze Hong

Seeds of Memory
Tsang Aron Wai Chun, Lau Ka Lo Carol

Re-weaving Urban Greenery Fabric
Leung Cheuk Fo, Poon Chun Yan Gloria

巡迴展覽

所有參賽作品已於2014年2至3月期間在香港多個地點作巡迴展覽。

Roving Exhibition

A roving exhibition of all the entries was held from February to March 2014 at various locations in Hong Kong.



2月11至15日 紅磡富都會
11 - 15 Feb Fortune Metropolis, Hunghom



2月19至23日 九龍灣 MegaBox
19 - 23 Feb MegaBox, Kowloon Bay



2月26日至3月2日 鑽石山荷里活廣場
26 Feb - 2 Mar Plaza Hollywood, Diamond Hill

有關是次比賽的詳情，歡迎瀏覽比賽網站
More information is available at the competition website
www.itsb-design.hk

「公共創意」在啟德 “Public Creatives” in Kai Tak

「公共創意」是以獨一的品牌，作為涵蓋啟德發展計劃願景的綜合概念。這套著重可持續發展和優質城市設計的發展模式，將融入啟德發展區內的街道設施、基建項目，以至私人發展的建築上，希望藉着有系統的設計元素，將整個啟德發展聯繫起來，從而展現啟德發展計劃的品牌個性。作為啟德品牌創建的第一步，我們把名為「活力磁場」的設計主題，逐步融入啟德發展計劃的項目內，透過地方品牌的建立，讓公眾能感受啟德發展區的活力。有關啟德品牌背後的種種概念，以及平面設計應用的介紹，請瀏覽新設的「活力磁場在啟德」網頁：www.ktd.gov.hk/publiccreatives。

“Public Creatives” is the overall concept that encapsulates the vision for KTD under one focused brand. It is a holistic approach with emphasis on sustainability and quality urban design that will be implemented throughout the street furniture, infrastructure projects, as well as buildings of private developments so as to link up the whole KTD through the systemic design element to reveal the branding personality of KTD. As the first step in Kai Tak’s branding, the design theme of “Current of Vitality” will be incorporated into the KTD’s infrastructure projects progressively. Through the establishment of place branding, the public can experience the vitality of Kai Tak. To explain the concepts behind Kai Tak’s branding and its graphic applications, a new “Kai Tak Current of Vitality” website has been launched at www.ktd.gov.hk/publiccreatives. Please check out for more details.



環保連接系統第二階段公眾諮詢圓滿結束 EFLS Stage 2 Public Consultation Completed

為期三個多月的九龍東環保連接系統第二階段公眾諮詢活動，已於2014年2月4日結束。期間進行的主要諮詢活動，包括分別與毗鄰啟德發展區的九龍城、黃大仙和觀塘區議會、海上業界代表，以及海濱事務委員會屬下的啟德海濱發展專責小組舉行的諮詢會議。此外，還舉

行了一場公眾論壇、一場與相關運輸機構和兩場與專業團體的諮詢論壇。另外，我們亦應邀出席一個居民簡介會。諮詢活動蒐集所得的公眾意見及建議，現正進行整理和分析。與此同時，下一階段的擬議環保連接系統詳細可行性研究的內容和範圍亦正在制訂中。

The Stage 2 public consultation on the Environmentally Friendly Linkage System (EFLS) for Kowloon East running for around three months was completed on 4 February 2014. As part of the major consultation activities, separate meetings were held with Kowloon City, Wong Tai Sin and Kwun Tong District Councils adjoining the KTD, representatives from the marine trades, and the Harbourfront Commission’s Task Force on Kai Tak Harbourfront Development.

A public forum, a consultation forum with relevant transport operators, and two consultation forums with interested professional institutes were also held. We were also invited to attend a residents briefing session. The views and suggestions collected are now being collated and analysed. At the same time, preparations are underway for formulation of the study content and scope for the proposed detailed feasibility study for EFLS as the next stage of work.



環保連接系統第二階段公眾諮詢的公眾論壇
Public forum on EFLS Stage 2 Public Consultation

啟德點滴 Kai Tak Revealed

2013年12月2日，瑞典馬爾默城市環境部的代表團到訪起點九龍東辦事處，聽取起點九龍東和啟德發展計劃的規劃和進度的介紹。

On 2 December 2013, a delegation from the Urban Environment Division in the City of Malmö in Sweden was welcomed to the Energizing Kowloon East Office and was briefed on the planning and progress of the Energizing Kowloon East initiative and the KTD.



2013年12月17日，啟德辦事處專員向中華人民共和國國家發展和改革委員會應對氣候變化司介紹有關啟德發展計劃在城市設計和規劃上的各項主要綠化及可持續發展措施。

On 17 December 2013, the Head of Kai Tak Office introduced the KTD to a delegation from the Department of Climate Change of the National Development and Reform Commission of People’s Republic of China on urban design and planning of the KTD, highlighting the green and sustainable measures.

有問必答

Frequently Asked Questions

何謂「公共創意在啟德」?

「公共創意」是一個地方品牌概念，透過一個凝聚視覺的形象，反映一個地方的核心價值和個性。憑着獨特的歷史背景和規劃願景，我們率先在啟德發展地方品牌計劃，藉以在本地和國際層面建立與別不同的形象。透過公共領域的不同接觸點，例如標誌、視覺設計、街道設施、街道命名、藝術和公眾參與活動，傳達啟德的地方品牌，讓任何人士，不論是居民或訪客，都會即時在視覺上領會這份緊密的連繫而產生對啟德發展區的歸屬感。

What is “Public Creatives at Kai Tak”?

“Public Creatives” is a place branding concept that fosters a visually cohesive identity which reflects the core values and personality of a place. With its unique history and planning vision, we initiated the place branding project at KTD to establish its distinctive identity both locally and internationally. Through all the many different touch points in the public realm, such as logo, visual graphics, street furniture, street naming, art and public activities, “Public Creatives” communicates the place branding of Kai Tak, letting anyone, whether a resident or a visitor, to notice a close visual linkage so as to have a sense of belonging to the KTD.

下期精彩內容

我們將介紹有關T2主幹路項目。

Look out for the next issue

We will talk about the Trunk Road T2 project.

